

この PDF は以下の書籍の II-12 「あなたはなにをしていますか?」 (pp.42-43)を抜粋したものです。

長田俊樹 & Madhu Purti. 2022. 『ムンダ語 夏期言語研修ムンダ語教本』. 府中: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.

12 あなたはなにをしていますか？

例文

1. *cana*[?]=*m cika-ta-n-a* ?
2. *maṅḍi*=*ñ jom-ta-n-a*.
3. *cana*[?] *utu* ?
4. *sim jilu. am do* ?
5. *auri*=*ñ jom-e-a. eṅga-ñ oṛa*[?]-*re baṅgai*[?]-*a*.
6. *tobe, ne-ta*[?]-*re ge jom-e-me*.
7. *ka-ñ-a*[?]. *aji-ñ ge maṅḍi do*=*e*[?] *bai-ta-n-a. oṛa*[?]-*re ge*=*ñ jom-a*.

和訳

1. 「あなたはなにをしていますか？」
2. 「ご飯を食べているところです。」
3. 「おかずはなに？」
4. 「鶏肉です。おまえは？」
5. 「まだ食べていません。わたしのお母さんは家にいません。」
6. 「じゃあ、ここで食べなさい。」
7. 「いいえ食べません。わたしの姉がご飯を作っているところです。家で食べます。」

日本人は会ったときに、よく天候の話をしします。「今日はいい天気ですね」「雨が続きますね」といった具合です。ところが、ムンダ人は「何をしていますか」とか、「何のおかずを食べましたか」といった質問が挨拶代わりです。とくに、挨拶代わりに聞かれるのは「何のおかずか」とか、「何を食べたか」とか、日本人は決して聞かないような質問をしします。これが挨拶なのだ気がつくまでずいぶん時間がかかりました。

ムンダ語は複雑な動詞構造をもっています。ここで、とりあげた「なにをしていますか？」という質問の答えは複雑な動詞構造とかかわってきます。それはここではあつかいません。文法編でゆっくりと学習しましょう。ここでは、疑問文にはつきものの返事やあいづちなどをとりあげておきます。

返事とあいづち（間投詞、接続詞）

1. はい。肯定 *hee*
2. いいえ。否定 *ka*
3. まだ。 *auri*
4. じゃあ。 *tobe*
5. ふーん。 *ke*

練習問題

1). 次の日本語会話をムンダ語に直しなさい。

ソンバリ: あなたは何をしていますか。

スクル: 私は何もしていません。歩いています。

ソンバリ: あなたは何の仕事をしていますか。

スクル: 何もしていません。わたしの息子は仕事をしています。

ソンバリ: あなたの息子は家にいますか。彼はラウンチーに行きますか。

スクル: いいえ、彼はこの村で働いています。

2). 次のムンダ語会話を日本語に直しなさい。

ビルサ: *ee, soma. cana=m cika-tana?*

ソマ: *kaka-n̄-a' ora'-te=n̄ seno'-tana*

ビルサ: *kaka-m, cana=e' cika tana?*

ソマ: *jitao ka, añ ge=n̄ kami tana*

ビルサ: *kaka-m-a' hon-ko mena'-ko-a ci?*

ソマ: *naa' do bañkua. soben-ko ranci-re=ko tain-tana.*